Sylabus predmetu

**konzekutívne tlmočenie** KOTLK

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **Filológia; francúzsky jazyk a kultúra**

Stupeň štúdia: **2. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **praktický tlmočnícky výkon**

**Obsahová náplň seminárov:**

1. Kondičné tlmočenie odborných prejavov a prednášok z oblasti spoločenských vied a európskej politiky (v rozsahu 3 a viac minút) s cieľom prehĺbiť zručnosti a kompetencie potrebné pre konzekutívne tlmočenie so zápisom. Tlmočenie dlhších textových celkov s notáciou FJ ↔ SJ.

2. Zdokonaľovanie zručností tlmočníckej notácie (vychádzajúc z odporúčaní rôznych tlmočníckych škôl) a čítania notačného zápisu.

3. Analýza prejavov – pomenovanie najčastejších chýb (retardačné faktory pri tlmočení FJ ↔ SJ).

4. Samostatná rešeršná a dokumentačná príprava na tlmočenie podľa vymedzenej témy (identifikácia terminologických ťažkostí, príprava glosára a pod.).

5. Na každú hodinu má jeden študent pripravený text na tlmočenie (striedanie FJ ↔ SJ), ktorý prednesie ako rečník. Text následne tlmočia ostatní študenti.

**Absolvovanie predmetu:**

1.Príprava na semináre v súlade s harmonogramom (glosáre, správy, atď.)

2.Priebežné tlmočenie počas semestra zo SJ do FJ s notáciou (hodnotené). Známy text, jeden z textov tlmočených počas semestra.

3.Záverečné tlmočenie zo SJ do FJ s notáciou (hodnotené). Neznámy text, tematicky blízky textom tlmočeným počas semestra.

*Hodnotenie oboch priebežných tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.*

4. Odovzdanie krátkeho prejavu vhodného na konzekutívne tlmočenie (najneskôr 12. týždeň).

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Odporúčaná literatúra:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S. *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I. *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. a kol. *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V. *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava, Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A. Tlmočnícka notácia a kultúrne referencie z antiky. In: *Forlang*. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A. Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: *Prekladateľské listy 9*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut. *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J. *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov, Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V. *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků.* Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M. *Pédagogie raisonnée de l’interprétation*. Paris, Didier érud., 1989.

ŠTEFČÍK, J. *Súdne tlmočenie*. Nitra, UKF 2010.

ŚVEDA, P. Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: *Prekladateľské listy 3.* Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P. *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel.* Bratislava, Stimul 2021.